

DIALECTE LOCAL

Avée in sobriquet ?

Préambule (Gustave Maerlan – 1987)

Les sobriquets de ses concitoyens : l'une des passions de Jean Leblois.

Il avait, sur le sujet, un ouvrage en voie d'achèvement.*

Dans le sommaire qu'il avait établi du présent recueil, Jean avait prévu, sous le titre : « Avée in sobriquet ? », un texte dit en public au cours des « Basècleries », un spectacle donné en 1980 lors de la « ducasse de l'Pint'coute » (la kermesse de la Pentecôte).

Pressenti, quelques heures seulement avant le début de cette manifestation, pour y aller de quelques mots et présenter l'un des amateurs qui se produisait sur les planches, Jean improvisa, à base de sobriquets, un « numéro » dont on parle et rit encore.

Entre un préambule et un « enchaînement », Jean débita quelque cent-septante sobriquets (des « nochèts » dit-on en patois), habilement groupés par « thèmes » ou par consonances. Pour les Baséclois, l'évocation était d'un comique irrésistible.

Comique, mais pas que cela puisque, tout en faisant rire, Jean suscita, même parmi les jeunes, un vif et durable regain d'intérêt pour tout un aspect du patois local et des rapports humains entre Baséclois.

Le lecteur trouvera dans les pages qui suivent la liste des sobriquets telle qu'elle fut établie par l'auteur. Quant au préambule et à l'enchaînement, c'est un spectateur qui les a reconstitués à partir d'une mémoire très fidèle.

1^{ère} introduction (Basècleries - 1980) (Jean Leblois)

On m'a dit d'chi v'ni pou présinter quequ'ône ; mais je n'me sins nié fôrt à m'n'aïse pou d'viser tout seû pa-d'avant tant d'gins !

Acorbé qu'si vos ettes chi, ch'est pasqué ch'est vo goût du patois ; du cop j'su d'jà n'milette rapuré.

Pasqué de m'jôn'ne temps, parler patois, cha n'toit nié toudis bié vu. On n'pouvoit même nié l'deviser dvin les écoles : les maïtes dizwin'tent que ch'toit "un langage vulgaire" !

"Un langage vulgaire"... cha bé seûr, el cheû qui disoit : "Wée! biloute, t'es co pu mau ouzlé qu'Quat'-Sous !", i passoit tout d'suite pou in malhonnête. Mais faut co savwôr qui c'que ch'toit, Quat-Sous, pasqué vo comperdez bié qu'cha n'toit nié s'nom à l'commune.

Tenez! Etant gamin, quand j'dalwée à n'enne maïson, edu ç'qu'on n'me counichoit nié, l'femme em'demandoit :

- Queû garchon ettée, dé, m'fié ?
- Mi, j'su l'garchon Jean du Bit'.
- Anh! El Bit' du Pavé ?
- Non, l'Bit' du Bo.

Si j'y ârwée dit : "J'su l'garchon Jean Leblois", elle n'âroit nié été pu avanchée. Tareuri qu'elle counichoit tous les gins d'Basèques, mais fonc' pa leû nochét. Dins l'temps, ch'est

* A sa mort, Jean Leblois avait recensé près de huit cents sobriquets baséclois – autant dire tous – et déterminé l'origine de nombre d'entre eux, ainsi que les familles et/ou les individus qui les portaient, ou les portent encore. Ils ont tous été publiés dans l'ouvrage « Misnôche » en 4 volumes. Quelques exemplaires sont encore disponibles. Contactez Mme Jeanne Carlier au 069/57.63.76.

comme cha qu'cha daloit : tout l'monde avoit s'nochet. Eyét là-dvin, i d'avoit des drolles, des bleusses eyét des surtes...

Volée que j'vos in diche enne païre ?

(s'ensuit la tirade des nochetés...)

Tiés ! Ainsimint que j'dis "Posti", je m'rappelle qu'i d'a là ône, qui pestelle dins les coulisses in rattedant qu'j'unche fini m'concalangue.

I t'arvenu esprès du diôle du pique, lau-vau, du Brabant wallon, pou vo dire in monologue.

El tite du monologue, ch'est : "Quand j'arviés à Basèques", eyét l'Posti in question, ch'est m'coumarôde el 'Taf...'

Traduction (Jeanne Carlier, Francis Lebrun)

On m'a dit de venir ici pour présenter quelqu'un ; mais je ne me sens pas fort à mon aise pour parler tout seul devant tant de gens!

Encore bien que si vous êtes ici, c'est parce que c'est votre goût du patois ; du coup je suis déjà un peu rassuré.

Parce que de mon jeune temps, parler patois ça n'était pas toujours bien vu. On ne pouvait même pas le parler dans les écoles : les maîtres disaient que c'était "un langage vulgaire"!

Ca bien sûr, celui qui disait : "Eh! biloute, tu es encore plus mal habillé que "Quat'Sous !", il passait tout de suite pour un malhonnête. Mais il faut encore savoir qui c'était "Quat'Sous", parce que vous comprenez bien que ce n'était pas son nom à la commune.

Tenez ! Etant gamin, quand j'allais dans une maison où l'on ne me connaissait pas, la femme me demandait :

- Quel garçon es-tu, donc, mon gamin ?
- Moi, je suis le garçon 'Jean du Bit'.
- Ah ! El 'Bit du Pavé' ? (Pavé : quartier de Basècles)
- Non, l' 'Bit du Bo'. (du Bois ; quartier de Basècles, connu aussi sous les noms de "Sartys" et "Pâturôche")

Si je lui avais dit : " Je suis le garçon Jean Leblois", elle n'aurait pas été plus avancée. Tout surpris qu'elle connaissait tous les gens de Basècles, mais seulement par leur nom-jeté. Dans le temps, c'est comme ça que ça allait : tout le monde avait son nom-jeté. Et là-dessus il y en avait des drôles, des bleues et des sures (des mûres et des pas mûres)...

Voulez-vous que je vous en dise une paire ?

(s'ensuit la tirade des noms-jetés...)

Tiens ! Ainsi que je dis "Posti", je me rappelle qu'il y en a là un qui piétine dans les coulisses en attendant que j'aie fini mon bavardage.

Il est revenu exprès du "diable du pique", là-bas, du Brabant wallon, pour vous dire un monologue.

Le titre du monologue, c'est : "Quand je reviens à Basècles", et le "Posti" en question c'est mon camarade Gustave... (Maerlan).

2^{ème} introduction (Version dite à "La Maison du Peuple" les 26 et 27.10.1986) (Jean Leblois)

D'in l'temps tous les gins d'Bazèques av'wint'ent leu sobriquet, ou bé si vo in'mez mieux, leu nochet. Les gins d'Bazèques éyé les chins d'ailleû... memm' à Bèlell' i d'av'wint'ent one... vo véyez no n'sommes gnié racistes !

Din l'fond on n's'est counichoît fonc souvint qué pa s'surnom. El vrai nom n'toit fonc counéu du curé, du champette, du maît'd'école, du mateur, du sècrètére...

Téné in étranger, un d'Bèlell', s'amène à Bazèques. Arrivé d'lez l'coin à ktchié* i voit Mèmée qui ramonne el'rigole pou gnié attrapé in procès pau champette :

- "Hé, femm' de Dié, vo n's'arwi gnié m'dire è du que Jean-Baptiste Leblois d'meure ?"
- "Quiss' qué vo dites ?"
- "Bé oui, ch'est pou m'arfait em' rué à m'curette !"
- "Ah ! bon. Vo volez dire Batiss' du Bit ? I d'n'meure laù-vaù au Pâturôche..."

Bié seûr, à l'heur' d'aujord'hui on est enn' milette defoutu d'lé dire in face pasqué i d'avoit souvint des drôles.

Mais pourtant cha fait partie d'l'histoire du villoch' eyé, à m'n'avis, ech's'roit in grand tour' de's'oubié d't'à fait, memm' si ch'n'est fonc pu les viés baséclois qui l's'est counoit'ent !

Eyé quand j'dis qu'ch'est d'l'histoire vo pouvez m'crôre... Si cha vo intéresse, acoutem' mé chi in moumint...

Vo savez qu'nos sommes, nous autes les Baséclois, des anciens Gaulois. Or din l'Antiquité quand les Romains sont v'nus par chi (il a longmint, ch't'avant Jésus-Christ), i z'ont amin'nez avc euss' leu système pou loumé les gins : tout l'monde avoit trwô noms : in prénom (praenomen), in nom d'famil' (nomen gentilicium), in ou bé deux trwô surnoms (coygomem). Jules Césôr s'appelloit réellement Caius Julius Caesar (Caius cha vé dire caillou pasqué i n'avoit pu in poil d'su l'caillou !).

Par après avé l'ère chrétienn i z'ont pris l'déseûr' d'su les payensé i z'ont voulu supprimer tout cha in disant qu'cha sintoit l'payen èyé les gins n'av'wint'ent pu fonc in nom, pou mieux dire in prénom, el'chin du baptême.

Trwô' noms, comme du temps des Romains, ch'toit pètett' bromin, mais in tou seû, cha'n'toit gnié assez... I d'avoit des Jean, des Pier' èyé des Jôques...!

Chè pou empêcher d's'imbrouiller qué les gins ajoutwint'ent in surnom d'après des particularités. Vo z'avez appris cha à l'école primaire : Charles Magne (qui toit grand), Charles Martel (qui tapoit comme avec in martiau), Pépin le Bref...

Ch'est à partir du XIème siècle seûl'mint qué l'surnom ajouté au prénom d'baptême est passé d'père in fils... Eyé seulement au XVIème siècle qué cha fut acté pa l'Etat-civil... On voit qu'les noms d'famille qu'on a n'sont fonc des anciens surnoms...

Eh bé ! Les sobriquets ont suit l'même kèmin, i sont bromin pu jones et n'ont gnié été officialisés malgré qu'on d'artwinf' d'in brinmin d'actes officiels... Mais comme i sont in patois qui t'in langôge fort imagé, il est bié difficile et bié hasardeux d'dire toudis à co seûr leû signification.

Contintons-nous d'les citer èyé in'n'artrouver tout l'esprit d'fouteu d'gin, mais sans méchanceté, d'nos arrières-grands-parints.

Volèch' qué j'in disich' enn' pèr ?? Gnié d'tertout' pasqué i da enn' barotée... Oui ? J'va les lire pasqué pou s'arteni j'arwai m'tiett' comm' in sèiau...

(s'ensuit la tirade des nochèts...)

In vlà assez pou s'co chi !

Si l'Bondié l'vét, on s'arvéra el'co qui vié !

* lieu-dit baséclois, au prêt-à-parchon.

Traduction (Jeanne Carlier, Francis Lebrun)

Dans le temps, tous les gens de Basècles avaient leur sobriquet, ou bien si vous aimez mieux, leur nochet. Les gens de Basècles et ceux d'ailleurs aussi... même à Belœil ils en avaient un... Vous voyez nous ne sommes pas racistes !

Dans le fond, on ne se connaissait souvent que par son surnom. Le vrai nom n'était connu que du curé, du champêtre, du maître d'école, du bourgmestre, du secrétaire...

Tenez, un étranger, un de Belœil, s'amène à Basècles. Arrivé près du coin aux chiens, il voit Mémée qui balaie sa rigole pour ne pas attraper un procès par le champêtre.

- Hé, femme de Dieu, vous ne sauriez pas me dire où Jean-Baptiste Leblois demeure ?
- Que dites-vous ?
- Eh bien oui, c'est pour me refaire une roue à ma charrette !
- Ah ! bon. Vous voulez dire Batiss' du Bit ? Il demeure là-bas au Pâturage...

Bien sûr, à l'heure d'aujourd'hui, on est un peu gêné de le dire en face parce qu'il y en avait souvent des drôles.

Mais pourtant ça fait partie de l'histoire du village, et à mon avis, ce serait un grand tort de les oublier tout à fait, même si ce ne sont plus que les vieux Baséclois qui les connaissent !

Et quand je dis que c'est de l'histoire vous pouvez me croire... Si ça vous intéresse, écoutez-moi ici un moment...

Vous savez que nous sommes, nous autres les Baséclois, des anciens Gaulois. Or dans l'Antiquité, quand les Romains sont venus par ici (il y a longtemps, c'était avant Jésus-Christ), ils ont amené avec eux leur système pour nommer les gens : tout le monde avait trois noms : un prénom (praenomen), un nom de famille (nomen gentilicium), un ou deux-trois surnoms (cognomen). Jules César s'appelait réellement Caius Julius Caesar (caïus ça veut dire caillou parce qu'il n'avait plus un seul cheveu sur la tête !).

Par après, avec l'ère chrétienne, ils ont pris le dessus sur les païens. Ils ont voulu supprimer tout ça en disant que ça sentait le païen et les gens n'avaient plus qu'un seul nom, pour mieux dire un prénom, celui du baptême.

Trois noms, comme du temps des Romains, c'était peut-être beaucoup, mais un tout seul, ça n'était pas assez... Il y en avait des Jean, des Pierre et des Jacques...!

C'est pour empêcher de s'embrouiller que les gens ajoutaient un surnom d'après des particularités. Vous avez appris ça à l'école primaire : Charles Magne (qui était grand), Charles Martel (qui tapait comme avec un marteau), Pépin le Bref...

C'est à partir du XI^{ème} siècle seulement que le surnom ajouté au prénom de baptême est passé de père en fils... Et seulement au XVI^{ème} siècle que cela fut acté par l'Etat civil... On voit que les noms de famille que l'on a ne sont que des anciens surnoms... Eh bien, les sobriquets ont suivi le même chemin, ils sont beaucoup plus jeunes, et n'ont pas été officialisés malgré qu'on en a retrouvé dans beaucoup d'actes officiels... Mais comme ils sont en patois, qui est un langage fort imagé, il est bien difficile et bien hasardeux de dire toujours certainement leur signification.

Contentons-nous de les citer et d'en retrouver tout l'esprit moqueur, mais sans méchanceté, de nos arrière-grands-parents.

Voulez-vous que j'en dise quelques-uns ?? Pas tous ! parce qu'il y en a un tombereau !

Oui ? Je vais les lire parce que pour les retenir j'aurais ma tête comme un seau...

(s'ensuit la tirade des noms-jetés...)

En voilà assez pour cette fois-ci !

Si le bon Dieu le veut, on se reverra la prochaine fois !



Jean Leblois (f), lors des "Basècleries" en 1980. Photo X.

Les Sobriquets (Jean Leblois)

Les Badilon, les Déionne, les Godale, les Déballe,
 les Soris, les Soret, les Bidet, les Bourlet,
 les Pistié, les Quéqué, les Gardinier,
 les Carabinier, les Cocher, les Panaché, les Chabottier, (les Poulaillier),
 les Paillasse, les Moumou, les Pienzé,
 les Flèche, les Mèche, les Dric...
 Les Fouan, les Fuchaux, les Tohan,
 les Pagnon, les Compagnon, les Lognon, les Ponpon.
 Les Fioû, les Chafioû, les Piroû, les Garchoû,
 les Ponts d'Amour, les Pérou, les Pandour.
 Les Bin, les Leurin, les Gantin, les Bètin,
 les Bouscin, les Mosin, les Persin,
 les Marcélin, les Nan'nin, les Quat'Pétin.

Les Wa-Yan, les Yan-Ya, les Lanla, les Téla,
les Wan'nô, les Didine, les Dondon,
les Verde'lot, les Vin'lot, les Gablot,
les Chaflots, les Maclots, les Griots,
les Perco, les Caraco, les Liéro, les Pôtlô, les Pech'lo,
les Zozo, les Roro, les Rolu.

(Les Maïeurs.. : cha i d'avait bromint (em'pér) :
Batiss' Pinte toit Maïeur de l'Oberchies,
au Pavé il avoit el'Maïeur Ortiau,
(l'Maïeur du Dédain qui toit marié avec el' fille Zoé Tonquette,
èyé au qu'min d'Mons ch'toit) el'Maïeur Mastoc.

Les Nouviau-Jeu, les Monvéneur, les Tamboureû,
les Cop, les Bec, les Gniec èyé les M'tit-Gniec.
(les Vèra),
Les Prune, Les Prout', les La-Lune, les Laplume, les Lamolle.
Les Pilate, les Bon-Dié, les Jésus-Christ.
(Les Popo), les Tataf, les Titît, les Tatoû, les Tayoute.
Les Cauchette, les Long-Barbette, les Alowette, les Marlowette, les Cérinette,
les Catrinette, les Milèquette, les Mèquinette, les Tonquette, les Nanette, les Dizette,
les Brézette, les Briquette, les Gaillette, les Casquette, les Man'Quette, les Canette,
les Del'Déquette, les Quézette, les Jaquette, les Quèlette, les Péyette, les Moclette, les
Prounette.

Les Blanc-Papô, les Blanc-Jôques, les Blanc-Martine, les Blanc-Pays, les Blanc-Noé, les
Blanc-zié, les Blanc-Gelet, les Blanc-Minteux.

Les Rouch'Bounet, les Roux-Machon, les Roux-du-Zit', les Roux-du-Pont, les Roux-
Dardine, les Roux-Laïte.

Les Nwôr-Quèvau, les Nwôr-Laid-Nez, les Nwôr-Monnier.

Les M'Tit-Bébert, les Tèteres, les Caufièr.

(Les Macaisse), les Cabesse, les Véves', les Galices, les Mamisse, (les Minique).

Les Gros-M'nuisier, les Gros-Céleste, les Gros-Vingt-Choncq',

Les Choncq-Quart, les Conscanne, les Canoules.

Les Caïotes, les Carottes, les Fignotes, les Magalop'.

Les Moïau, les Mé'iau.

Les Tiabac, les Casaque, les Capob', les Capôli,

les Mèlié-à-Loques, les Coul'-dé-Coq, les Coul'-dé-Suisse.

Les Polyte, les Pézite, les Laïtes, les Lixite, les Liliques,

les Bit', les Cabit', les Monbit',

les Bitleux, les Bitoulou, les Bietascu.

Les Kaki, les Zanzi, les Zaï, les Louzi, les Labori, les Nonies, (les Paul'Nini), les Paoli, les
Posti...

Jean LEBLOIS (†)

Gustave MERLAN

Francis LEBRUN

(avec l'aimable autorisation de Jeanne CARLIER)